|  |
| --- |
| **European**  **curriculum vitae**  **format** |

|  |
| --- |
| **Osobni podaci** |

|  |  |
| --- | --- |
| Ime i prezime | **Tereza Matić Ivušić** |
| Radno mjesto | Sveučilište u Dubrovniku, Centar za strane jezike |
| Telefon | 020 445 873 |
| Telefaks | 020 445 770 |
| Elektronička pošta, Web adresa | [tereza.matic-ivusic@unidu.hr](mailto:zitkovic@unizd.hr) |
| Državljanstvo  Narodnost | HRVATSKO  HRVATICA |
| Datum rođenja | 03.10.1959. Dubrovnik |
| Matični broj iz Upisnika znanstvenika | **/** |

|  |
| --- |
| **Radno iskustvo** |

|  |  |
| --- | --- |
| • Datumi (od – do) | 2001.do sada  2000-2001. – stručni suradnik na Fakultetu za turizam i vanjsku trgovinu (Sveučilište u Splitu) |
| Ustanova zaposlenja | Sveučilište u Dubrovniku, Dubrovnik |
| Naziv radnog mjesta | Viša predavačica Poslovnog engleskog jezika |
| Funkcija | Nositeljica 6 kolegija na studiju Ekonomije i poslovne ekonomije, nositeljica kolegija Engleski jezik 3 , Engleski jezik 4 i Engleski jezik 5 na stručnom studiju Hotelijerstvo, restoratersvo i gastronomija. U razdoblju od 2012/13. do 2017/18. bila je nositeljica 4 kolegija na stručnom studiju Financijski menadžment. |
| Područje rada | Nastava iz kolegija Poslovni engleski jezika, predavanja i vježbe za studente Odjela ekonomije i poslovne ekonomije i s tručnog studija HRG-a. |
| • Datumi (od – do) | 1982..-1984 . predstavnica Turističke agencije Grand Circle Travel, SAD, za dubrovačko područje  . |
| Ustanova zaposlenja | 1984-2001. Turistička agencija ATLAS, Dubrovnik |
| Naziv radnog mjesta | 1987-2001.prevoditeljica u Odjelu za lekturu i prevođenje |
| Funkcija | 1988.-2001. voditeljica Odjela za lekturu i prevođenje |
| Područje rada | Rukovođenje radom Odjela, briga o stručnom usavršavanju zaposlenika u Odjelu, nabava stručne literature, organizacija stručnih seminara i radionica, konsekutivno prevođenje za potrebe tvrtke, uspostava suradnje sa srodnim odjelima u zemlji i inozemstvu |

|  |
| --- |
| **Školovanje** |

|  |  |
| --- | --- |
| Datum | 1978. Opća gimnazija, Dubrovnik – položena matura s odličnim uspjehom  1983. Diplomirala na Filozofskom fakultetu, Odjel anglistike |
| Mjesto | Sarajevo |
| Ustanova | Sveučilište u Sarajevu |
| Zvanje | Profesorica engleskog jezika i književnosti |

|  |
| --- |
| **Usavršavanje** |

|  |  |
| --- | --- |
| Godina | 1988/89.- završen I.stupanj Tečaja talijanskoga jezik, org, TA Atlas , Dubrovnik,  1994. - položen ispit za sudskog tumača za engleski jezik pri Županijskom sudu u  Dubrovniku,  Od 1989. redovito sudjeluje na seminarima iz Poslovnog engleskog, radionicama, domaćim i međunarodnim skupovima kao slušatelj ili izlagač, sudionica 4 svjetska kongresa prevoditelja-- FIT-e.  -U okviru Programa razmjene nastavnog osoblja ERASMUS+, četiri puta gostovala kao predavač na stranim sveučilištima; sudIonica Projekta cjeloživotnog učenja INTERMAR for All |
| Mjesto | Siena (Italija), Toulouse (Francuska); Vilnius (Litva), Wroclaw (Poljska), Lisabon (Portugal) |
| Ustanova | Universita degli Studi di Siena; Universite Paul Sabatier, Toulouse III; Mykolos Romeris University, Vilnius: Universytet Economiczny, Wroclaw, ESCOLA NAVAL, Lisabon |
| Područje | Humanističke znanosti, nastava na Studiju ekonomije, Poslovni engleski jezik |
| Godina | 2013.; 2015; 2017: 2019., 2013. |

|  |
| --- |
| **Osobne vještine i kompetencije** |

|  |  |
| --- | --- |
| Materinji jezik | Hrvatski |

|  |
| --- |
| Strani jezici |

|  |  |
| --- | --- |
| Jezik | engleski njemački talijanski |
| Govori | aktivno, pasivno pasivno |
| Piše | aktivno aktivno |
| Čita | aktivno, aktivno aktivno |

|  |  |
| --- | --- |
| **Socijalne vještine i kompetencije** | Komunikacijske i organizacijske vještine stečene radom u turističkim agencijama, pripremama seminara, radionica, vođenja sastanaka. Za vrijeme i neposredno po završetku Dom. rata (1991-1995.) organizirala značajne donacije literature na stranim jezicima za obnovu Knjižnice udruge Prevoditelj i dubrovačkih osnovnih i srednjih škola, i Fakulteta za turizam i vanjsku trgovinu. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Organizacijske vještine i kompetencije** | 1992. do sredine 2007., od 2019. – predsjednica Udruge za promicanje kvalitete prevođenja i uporabe stranih jezika-*Prevoditelj;* Dubrovnik;  1993-2002. suradnja s Kongresnim servisom,Dubrovnik ( prevođenje, konsekutivno i simultano tumačenje);  1995-1998. članica Nadzornog odbora Hrvatskog društva znanstvenih i tehničkih prevoditelja, Zagreb;  1996.službeni tumač Charles-u Princu od Walesa za vrijeme njegova posjeta Dubrovniku;  1997. na Međunarodnoj konferenciji prevoditelja u Portorožu uvrštena u međunarodni kolegij pod nazivom „HOTEL“ s ciljem unapređenja kakvoće prijevoda turističke literature;  1998. članica Organizacijskog odbora Mđunarodne konferencije prevoditelja *The Role of Translators and Interpreters in the Process of European Unification;*  2000 -priznanje za unapređenje prevoditeljstva na području južne Dalmacije – *Into English (2001.),* McConnell Duff, A., DZS, Ljubljana;  - suradnja sa stručnim časopisima HDZTP-a, *Prevoditelj;*  i *Mostovi,* časopis Slovenske udruge znanstvenih i tehničkih prevoditelja –DZTPS;  - od 2004. održavanje ispita za turističkog vodiča u organizaciji Odjela ekonomije i posolvne ekonomije, Sveučilište u Dubrovniku;  2006. organiziran i održan ispit – pismeni i usmeni- za djelatnike turističkih informativnih ureda Turističke zajednice Grada;  2007. organiziran i održan ispit – pismeni i usmeni- za djelatnike turističkih informativnih ureda Turističke zajednice Grada;  2008. pripremila i održala tečaj iz Poslovnog engleskog u trajanju od 48 sati;  2008-2009. pripremila i održala tečaj iz Poslovnog engleskog u trajanju u trajanju od 60 sati;  2009. izabrana u međunarodni Uređivački kolegij znanstvenog časipisa *Journal of Multicultural Reserach*, Salt Lake City, Utah, SAD za razdoblje od 5 godina  2011. - Pripremljen Studijski plan i program za izvođenje nastave na stručnom studiju Financijski menadžment za kolegiije: Engleski jezik I, Engleski jezik II, Engleski jezik III i Engleski jezik IV  2012.- 2018. – nositeljica kolegija Engleski jezik I, Engleski jezik II, Engleski jezik III i Engleski jezik IV na stručnom studiju Financijski manadžment  2012-2014.. – održavala nastavu za strane studente koji sudjeluju u Programu razmjene studenata ERASMUS+  2013. – Pripremljen studijski plan i program za izvođenje nastave na Odjelu ekonomije i  poslovne ekonomije za kolegije: Osnove poslovnog engelskog jezika I, II, III, IV, V i VI;  2016.-2019: organizirala nastavu za četiri gostujuće profesorice u okviru progra,a ERASMUS+  za kolegije Poslovni engleski jezik I,II,III, IV, V i VI;  Nositeljica kolegija Osnove poslovnog engleskog jezika III i Osnpove poslovno engleskog jezika IV na razini A1,i Poslovni engleski jezik I, Poslovni engleski jezik II, Poslovni engleski jezik III, Poslovni engleski jezik IV, Poslovni engleski jezik V i Poslovni engleski jezik VI na razini B1/B2;  Nosirteljica kolegija Engleski jezik I, Engleski jezik Ii, Engleski jezik III i Englleski jezik Iv na stručnom studiju Financijski menadžment,.  2004 do sada - redovito održava ispite iz Engleskog jezika (pismeni i usmeni dio) za turističke vodiče u organizaciji Odjela ekonomije i poslove ekonomije, imenovana od strane Hrvatske gospopdarske komore  2017/18 – organizirala i osigurala za duže razdoblje stručnu praksu za studente Prevoditelsjkog smjera , Studija hispanistike Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zadru;  2018/19 - organizirala stručnu praksu za studente prevoditelsjkog smjera , Studij talijanistike Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zadru;  2019. – ponovo izabrana za predsjednicu udruge Prevoditelj, Dubrovnik |

|  |  |
| --- | --- |
| **SUDJELOVANJE NA**  **DOMAĆIM I MEĐ.**  **SKUPOVIMA** | 1990. – XII svjetski kongres FIT-e, Beograd, Jugoslavija (potvrda o sudjelovanju se nije dobijala);  1991.- Konferencija prevoditelja u organizaciji ITI-a, London (Popis sudionika);  1992. - I međunarodna konferencija prevoditelja Alpe –Adria (potvrda o sudjelovanju se nije dobijala);  1993. – XIII svjetski kongres FIT-e, Brighton, Engleska (Potvrda o sudjelovanju)  1994.- Konferencija prevoditelja u organizacija ITI-a, Nothingham (Popis sudionika);  1995. -Konferencija Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku, Zagreb (potvrda o sudjelovanju se nije dobijala);  1997.- Konferencija prevoditelja u organizaciji JTP-a (Češka i Slovačka udruga  prevoditelja), Budmerice , Slovačka (Popis sudionika);  - Međunarodna konferencija prevoditelja regije Alpe-Adria, Portorož,  Slovenija (potvrda o sudjelovanju se nije dobijala);  1998 – Međunarodna konferencija prevoditelja i tumača, org. JTP, Pisek, Češka  Rep. (Potvrda o sudjelovanju);  - Međunarodna konferencija *Uloga prevoditelja i tumača na pragu 21.st.,* org.  Prevoditelj, Dubrovnik ( izlaganje);  2000 – Seminar *Pravno prevođenje-priprema za pristupanje Europskoj uniji*  ,  org. MEI i Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci, Lovran ((Potvrda o  sudjelovanju)  – Međunarodna konferencija prevoditelja i tumača, Budmerice, Slovačka  ( izlaganje, Potvrda);  2003- Međunarodna konferencija prevoditelja i tumača, org. JTP, Bratislava,  Slovačka ( izlaganje, Poptvrda o sudjelovanju );  2004 –sudjelovanje na seminaru Društva sudskih tumača i prevoditelja, org.  DSTPH, Zagreb (Potvrda o sudjelovanju)  2005 - *Metodički standardi za visokoškolsku nastavu,*  odslušala 30 sati predavanja  i vježbi, org. Sveučilište u Dubrovniku, (Potvrda o sudjelovanju);  – XVII svjetski kongres FIT-e, Tampere, Finska (Potvrda o izlaganju);  2006 – I radionica o strategiji e-učenja, org. Sveučilište u Dubrovniku, Dubrovnik;  2007 –15. konferencija HUPE-a, Šibenik, (Potvrda o sudjelovanju);  - Seminar ICFE on Financial English, British Council, Zagreb (Potvrda o  sudjelovanju);  2008 – XVIII svjetski kongres FIT-e, Šangaj, Kina (Potvrda o izlaganju);  2009 – 17.konferncija HUPE-a, Opatija (Potvrda o izlaganju);  - sudjelovanje na seminaru *Kako što učinkovitije prevoditi, org.* Integra*,*  Zagreb (Potvrda o sudjelovanju);  Međunarodna konferencija u sklopu Dubrovačkih medijskih dana, org.  Sveučilište u Dubrovniku, Dubrovnik (Potvrda o izlaganju).  2010 - Okrugli stol na temu : Jezik struke na fakultetima: 5 godina Bologne,  Ekonomski fakultet, Zagreb  - Oxford University PressELT Conference : Teaching to create – What`s not  to like?, Oxford Univ.Press, Zagreb  2011 – Cambridge Days in Croatia, Split  - Cambridge University Press Seminar with Johanna Stirling, Dubrovnik  - 24th IATEFL Besig Conference, Dubrovnik  2012 – 20th HUPE Conference , Opatija, izlaganje  2013 - Seminar za prevoditelje *Tipične pogreške iz lektorske bilježnice.,* org.  Intergra d.o.o., Zagreb  -XVII.međunarodni znanstveni skup Standardni jezici i sociolekti u 21.st.,  HDPL, Dubrovnik , izlaganje   * Međunarodna konferencija *Intermar for All, Project no.:519001-LLP2011PT-*   *KA2-KA2MP), Lisabon, Portugal*  *2014. – II* konferencija nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama,  i*zlaganje*   * Međunarodni simpozij*Terminology and specialized translation serving*   *intercultural communication,* org. Sveučilište u Zadru, Zadar 22-23.8.2014.  2015. - *III* konferencija nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama, Zagreb, Izlaganje  2016.- *I* međunarodna konferencija nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama , Zagreb  2017 - *II* međunarodna konferencija nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama , Zagreb, izlaganje  2018. - III međunarodna konferencija nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama,Zagreb, izlaganje;  2019. - IV međunarodna konferencija nastavnika jezika struke na visokoškolskim  ustanovama,Zagreb  -Radionica o ishodima učenja u organizaciji Agencije za znanost i visoko  Obrazovanjee, Dubrovnik  2020. – Radionica *Autorska prava i izrada materijala* *u nastavi stranoga jezika*  struke u organizaciji UNJSVU, Zagreb  Nekoliko puta imenovana članicom ili predsjednicom povjerenstva za izbor u nastavna zvanja.  Od 1989. do početka Domovinskog rata redovito sudjelovala na seminarima Poslovnog engleskog u organizaciji Ekonomskog fakulteta u Splitu  Od 1992. do 2002. sudjelovala na seminarima i konferencijama poslovnog engleskog u organizaciji DZTPS-a i agencije OST, Ljubljana, Slovenija ;  Od 2009. sudjelije na prevoditeljskim seminarima agencije Integra, Zagreb |

|  |  |
| --- | --- |
| **Članstvo u udrugama**  **i organizacijama** | *-*Udruga za promicanje kvalitete prevođenja i uporabe stranih jezika-*Prevoditelj,*  Dubrovnik od njena osnutka 1990.  -HUPE-a (Hrvatska udruga profesora engleskog);  - IATEFL-a (International Association of Teachers of English as a Foreign  Langugae) ;  - UNJSVU ( Udruge nastavnika jezika struke na visokoškolskim ustanovama); |

|  |  |
| --- | --- |
| **Tehničke vještine i kompetencije** | Rad na računalu, održavanje nastave u sklopu informatičkog sustava Merlin, održavanje nastave u ZOOM-u |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ostale vještine i kompetencije** | Za vrijeme srednjioškolskog obrazovanja igrala rukomet za RK «Dubrovnik»(tadašnja II savezna rukometna liga); za vrijeme studija članica Rukometne reprezentacije Sveučilišta u Sarajevu. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Vozačka dozvola** | Da |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |
| --- |
|  |